2017KO AZAROAREN 30EAN UDALBATZA OSOAK EGINDAKO OHIKO BATZARRALDIAREN AKTA.

ACTA DE LA SESION ORDINARIA CELEBRADA POR EL AYUNTAMIENTO PLENO EL 30 DE NOVIEMBRE DE 2017

LEKUA: Beasaingo Udaletxea.
ARETOA: Batzar Aretoa.
EGUNA: Hogeita hamarra.
HILABETEA: Azaroa.
URTEA: Bi mila eta hamazazpi
HASIERAKO ORDUA: Arratsaldeko zazpiak.
BATZARRALDIAREN IZAERA: Ohikoa.
DEIALDIA: Lehena.

OSATZEN DUTEN PARTAIDEEN KOPURUA: Hamazazpi (17)

LUGAR: Ayuntamiento de Beasain
LOCAL: Salón de Plenos
DIA: Treinta
MES: Noviembre.
AÑO: Dos mil diecisiete.
HORA DE COMIENZO: Diecinueve horas.
CARACTER DE LA SESION: Ordinaria.
CONVOCATORIA: Primera.

NUMERO DE MIENBROS QUE LA COMPONEN: Diecisiete (17)

UDALBURUA/PRESIDENTE:
AITOR ALDASORO ITURBE

BILDUAK/REUNIDOS:

EAJ-PNV udal taldekoak:

LEIRE ARTOLA UGALDE
MALU VALLES FERNANDEZ
XABIER MATARRANZ RICO
EDORTA DIAZ DEL RIO
NEKANE ZALDUA ESNAOLA
ENKARNI ARRIETA TELLERIA
JON OLANO ARRESE
ELENA RUIZ ZABALA

Beasaingo EH BILDU udal taldekoak:

KOLDO AGIRRE MUJIKA
GARBIÑE ZURUTUZA FERNANDEZ
AITOR LARBURU IZAGUIRRE
MIREN AMAIA BARANDIARAN VELEZ DE MENDIZABAL
AITOR MARTIN URTEAGA OSINALDE
ZEZILIA HERRADOR GARIN

Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak udal taldekoak:

SANTIAGO URDAMPILLETA DOS SANTOS
ANGEL REDONDO FERNANDEZ

IDAZKARIA/SECRETARIA:
ITZIAR AROSTEGI APAOLAZA

Bileran, LURDES ALEGRIA LASA, kontuhartzaileak ere, parte hartzen du. Baita ere Aitziber Yurrebaso andreak, bat-bateko itzultzaile lanetan.

A la reunión también han asistido la interventora LURDES ALEGRIA LASA y Aitziber Yurrebaso como interprete.

1.- AURREKO AKTA. 2017-10-26ko akta onartzea.

1.- ACTA ANTERIOR. Aprobación del acta del 26 de octubre de 2017.

2017ko urriaren 26ko aktaren berri eman ondoren, aho batez onartu da berarekiko proposamenik ez dagoelako.

Tras informar el acta del 26 de octubre de 2017, se ha aprobado por unanimidad.

2.- AURREKONTUA. 2018ko urterako aurrekontu orokorra onartzea.

2.- PRESUPUESTO. Aprobación de presupuesto general para 2018.

Alkate jaunak hitza hartu du eta ondorengoa adierazi du:

El Sr. Alcalde ha tomado la palabra y ha indicado lo siguiente:

“Aurrekontuaren proiektua azalduko dut eta azaldu ondoren, hitza emango diet ordezkaritza duten udal taldeei gutxienetik gehienera ekarpenak egiteko edota emendakinak aurkezteko eta azkenik aurrekontu proposamena bozkatuko dugu.

“Presentaré el proyecto de presupuesto y a continuación cederé la palabra a los grupos municipales con representación para la presentación de enmiendas, y por último someteremos a votación la propuesta de presupuesto.

Lehenik esan, udal osasun ekonomikoa ona dela eta ekonomikoki udal ogasunaren egoera ona kontutan hartuz, aurrekontu osoa osatzen duten aurrekontu guztiak orekatuta daude, hasieratik defizita egon gabe, legeak onartzen duen bezala. Aurrezki garbia, hau da sarrera arruntekin eta gastu arruntekin eta maileguen amortizazioari aurre egin ondoren gelditzen den kopurura, 2.780.466,00 €koa da eta horri esker inbertsioak aurreikusi dira bi milioi pasatako kopuruarekin. Zoru eta hirigintza legeak ezartzen du, “lurzoru ondare publikoa” bideratzen den diru kopurua ezin dela izan 1. eta 2. sarrera kapituluko %10a baino baxuagoa. Kopuru hori, gure kasuan 412.000 € pasatakoa da eta eskakizun hori betetzen da, udal ekipamendu publikoekin, ikastetxetako inbertsioekin, Usurbe antzokikoarekin eta Olarangoarekin.

Primeramente, tengo de decir que la situación económica del Ayuntamiento es buena, y que teniendo en cuenta esta buena situación de la hacienda municipal todos los presupuestos que componen el presupuesto consolidado están equilibrados, sin déficit inicial, tal y como marca la Ley. El ahorro neto, es decir, el importe resultante de la diferencia entre los ingresos corrientes y los gastos corrientes y una vez deducido también el importe correspondiente a la amortización de la deuda, asciende a 2.780.466,00 € , lo que permite prever inversiones por importe de 2.676.166,80€. De conformidad con lo previsto por la Ley del Suelo y Urbanismo, en el presupuesto municipal deberá preverse un importe destinado al Patrimonio municipal. Dicha cantidad no podrá ser inferior al 10% de la suma de los capítulos I y II del presupuesto de ingresos. Dicho importe asciende a 412.000 € y se cumple como mínimo dicha previsión, con las inversiones de los colegios, con el del cine Usurbe y con el de Olaran.

Egonkortasun Legeari dagokionez, egonkortasun helburua bete egiten da Ietik VII. arteko kapituluetako gastuen diferentzia

En lo referente a la Ley de Estabilidad, se cumple el objetivo de estabilidad, ya que se exige que la diferencia entre gastos e ingresos de los

gutxienez 0 izatea exijitzen da eta aurrekontu honek 510.195,00 €ko aldea du.

Zor publikoaren helburua era betetzen da, legez exijitzen delako zor bizia sarrera arrunten %75a baino handiagoa ez izatea eta gure kasuan %17koa da.

Gastu araua, aldiz, ez da betetzen legez eskatzen baita 2017ko likidazio aurreikuspenaren eta 2018ko aurrekontuaren arteko aldea %2,4koa izatea gehienez eta gure kasuan % 7,4koa da. Aurrekontuaren exekuzio maila %85 ingurukoa izan da eta aurten foru fondoaren aurreikuspena %3,3a igotzea da iazkoarekiko eta horrek ematen du gastu arauan diferentzi hori egotea. Hala ere, aurrekontua onartzerakoan gastu arauak ez du zuzeneko eraginik, bai ordea, aurrekontua likidatzen denean. Une honetan gastu arauak bete gabe jarraitzen badu, plan ekonomiko finantziaroa egin beharko da, baldin eta gastu araua ez betetzea diruzaintzako erabilpenaren ondorio soila ez bada.

Udalaren zorra dela eta, aipatu mailegu bakarra gelditzen dela 2018an eta 2024 arte dena eta hiru milioi pasatxokoa dela. Urtez urte amortizatuko dugu eta espero dugu urte amaieran saldo bizia, 2.700.000,00 € ingurukoa izatea. Urte amaieran horrek esan nahi du %2,69ko zorpetze maila izango dugula. Konpromisozko kreditu batzuk hartuta ditugu. Egitasmo Orokorrarekin 2021arte daukagu konprometituta eta horrez gain 2019an GOIZ ALZHEIMER dugu.

Adibide nabarmenenak direnak adieraziko ditut:

Sarreretan, tasetan ez dago aldaketarik ordenantza fiskalen tarifak aldatu ez direlako. Transferentzi arruntetan %3,3a igo da. Kapital transferentzietan, hirigune programarako 19.000,00 € diru sarrera aurreikusten da eta baserrien bideetarako 25.000,00 €ko diru-sarrera.

Gastuei dagokionez eta enplegu planaren inguruan, aldikako ikastaroak eta arautu egin beharko da working guneetan parte hartu nahi dutenei laguntza eskaintzea. Ongizate arloan, GOIZ ALZHEIMER, Beasain lagunkoia, ondo ibili ondo izan, AGIPASE (alderdi sozialistak proposatutakoa) programekin jarraituko dugu. Prebentzioari begira, inkubategitik ateratako

capítulos 1 a 7, debe ser como mínimo igual a 0 y en el presupuesto que se presenta asciende a 510.195,00€.

Asimismo se cumple el objetivo de deuda pública, que debe cumplir que la deuda viva no supere el 75% de los ingresos corrientes, y en nuestro caso es del 17%.

No se cumple la regla de gasto, ya que la previsión legal es que la diferencia entre la liquidación estimada del presupuesto 2017 y el presupuesto del 2018 sea como máximo de un 2,4% y en nuestro caso es de 7,4%. El grado de ejecución del presupuesto es un 85% aproximadamente, y la previsión de ingresos del Fondo Foral se ha incrementado un 3,3% respecto al año pasado. A pesar de ello, la norma de gasto no afecta directamente a la aprobación del presupuesto, si no a la liquidación. Si en dicho momento la norma de gasto continua incumpliéndose, deberá elaborarse un plan económico-financiero, salvo que únicamente se deba a la utilización de remanente de tesorería.

En lo referente a la deuda municipal, tengo me mencionar que el año 2018 sólo hay un préstamo que vence el 2024 por una cantidad de unos tres millones. Lo amortizaremos año a año y esperamos que al final del año la deuda viva sea de 2.700.000,00€. Eso quiere decir que al final del ejercicio el nivel de deuda previsto será de 2,69 %. Tenemos adquiridos unos compromisos de crédito. Con el Plan General tenemos comprometido hasta el 2021, y con GOIZ ALZHEIMER hasta el 2019.

Expondré los ejemplos más significativos:

En cuanto a los ingreso, no hay modificación en las tasas ya que no se han modificado las tarifas en la ordenanza fiscal. Las transferencias de capital se prevén un ingreso de 19.000,00€ para el programa Hirigune, y otro de ingreso de 25.000,00€ para los caminos a los caseríos.

En lo referente al gasto y el plan de empleo, habrá que regular la concesión de subvenciones a los que quieran participar en los espacios de working. En el área de Bienestar Social continuaremos con los programas GOIZ ALZHEIMER, Beasain Lagunkoia, Ondo Ibili, Ondo izan y AGIPASE (propuesto por el Partido Socialista). En cuanto a prevención, con el

zahartze aktiborako proiektua. Kultur jardueretan aipatzekoa da, Igartza Musika programa eta bekak, dantza tradizionalari ere ikutu bat eman nahi zaio eta bere presentzia areagotu nahi da ekintza gehiagorekin. Kiroldegian ere inbertsio ezberdinak egingo dira. Sarrera eta takila irekitzeko sistema bateratua jarriko da, gimnasioa ere handitu da (alderdi sozialistak egindako ekarpena) eta CrossFiteri ere tokia egingo zaio. Ohikotik kanpo aurreikusi duguna da, Erauskin plaza oinaztatzea, Dolarea parkeko proiektua egitea (EH BILDUk proposatutakoa) eta hurrengo urtean exekutatzea, Usurbe antzokia berritzea irisgarritasunari begira (baita ere EH BILDUren proposamena), Olaran ere ezin da ahaztu. Pasa den legegintzalditik dirua jartzen ari gara. Garin auzoan ere saneamenduari tratamendua eman nahi zaio eta ikastetxeetan ere inbertsioak egingo dira. Horrez gain, euskararen erabilera areagotzeko gune naturaletan indarra jarri nahi dugu (aurreko urtean EH BILDUk egin zuen ekarpena), hain zuzen ere, eskola kirolean txertatu nahi den proiektuarekin. Herri egitasmoa, kontziliazioarekin zer ikusia duen programa da eta Foru Aldundiko berdintasun sailak tira egingo du, baina guri proiektu horretan bide-lagun izateko eskatu zaigu. Gazteentzako programa bat ere martxan jarriko da, EH BILDUk eskatuta eta bizikidetza programarekin ere aurrera jarraituko dugu."

proyecto de envejecimiento activo que ha salido de la incubadora. Dentro de las actividades culturales destacar el programa Igartza Musika y las becas, también se quiere fomentar el baile tradicional organizando más actividades. También se realizarán inversiones en el Polideportivo. Se implantará un sistema unificado de entrada y apertura de taquillas. También se ha ampliado el gimnasio (aportación del partido socialista) y se acondicionará un espacio para CrossFit. Como inversiones extraordinarias hemos previsto la peatonalización de la plaza Erauskin, el proyecto del parque Dolarea (propuesto por EH BILDU) y su ejecución el año siguiente, la remodelación de Usurbe antzokia para la mejora de la accesibilidad (también propuesto por EH BILDU), tampoco nos podemos olvidar de Olaran. Estamos invirtiendo dinero desde la legislatura anterior. En el barrio de Garin se quiere tratar el saneamiento y se realizarán inversiones en los colegios. Además de ello, queremos incidir en los grupos naturales para fomentar el uso del euskara (EH BILDU lo propuso el año pasado), concretamente con el proyecto que se quiere poner en marcha en el deporte escolar. Desde el Departamento de Igualdad de la Diputación Foral se llevará a cabo un programa para la conciliación, y se nos ha pedido que colaboremos con el programa. Asimismo se pondrá en marcha un programa para jóvenes a solicitud de EH BILDU, y continuaremos con el programa de convivencia."

Jarraian Alkate jaunak hitz egiteko txanda eman du.

Seguidamente el Sr. Alcalde ha cedido el uso de la palabra:

Santi Urdampilleta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak): "Hay partidas en estos presupuestos, no que nos parezcan mal, pero nosotros las orientaríamos a otros menesteres. Nos parece que son partidas presupuestarias descomunales para los beneficios o resultados que están dando, pero en cualquier caso, sabemos perfectamente que son partidas dirigidas tanto por el equipo de gobierno como por la oposición y las respetamos. Vamos a hacer alusión a lo que se dijo en el anterior pleno y es que las aportaciones que hicimos a los presupuestos de 2017, y las partidas que como consecuencia de ello se aprobaron, se han ejecutado. Para el 2018, también nuestras propuestas se han recogido y pedimos del equipo de gobierno un compromiso firme para su consecución. Con todo ello no tenemos ningún motivo para votar en contra de este presupuesto y con ello pensamos que gana Beasain. También pensamos lo mismo respecto de lo propuesto por EH BILDU. Por todo ello vamos a votar a favor."

Alkate jaunak (EAJ-PNV): "Muchas gracias, Santi."

Koldo Agirre jaunak (Beasaingo EH BILDU): "Alderdi sozialistak esanda bezala, guk egindako ekarpenak ere onartuan izan dira eta lehenik eta behin, hori eskertu nahiko genuke. Esan, ekonomikoki behintzat bi partida garrantzitsuenak izan daitezkeenak, Dolarea parkea eta Usurbe

El Sr. Koldo Agirre (Beasaingo EH BILDU): "Tal y como ha dicho el Partido Socialista, se han aceptado nuestras aportaciones, y primeramente quiero expresar mi agradecimiento por ello. Dos de las partidas más importantes económicamente, el del Parque Dolarea y el del cine Usurbe

antzokiari lotuta daudenak 2017an eta 2018an eragina izango dutela, azterketatik abiatu eta ondoren exekutatu. Horretan gabiltz, nahiz eta gu nahi izan ez hain azkar. Horietatik kanpo, euskararen erabilera indartzeko diru laguntza ere mantendu egin da eta bestalde orain pare bat urtetik eskatzen ari garen gazteentzako aisialdi eta heziketarako programa baten beharra ikusten zen. Hizkuntza errefortzu zerbitzuari buruz, aldiz, pentsatzen dugu gazte guztientzat bideratua izan behar dela. Hori dela eta urteko lehen hilabetetan proposatu genuen hori lantzea eta 2018-2019 ikasturtean martxan jartzea. Baina badaude aurrekontuan ikusten ez ditugun proiektu pare bat daude, hain zuzen ere, kotxeen alde eta oinezko zein bizikleten aurkako neurririk eman dezakeen proiekturik. Hori dela eta gu gaur abstenitu egingo gara. Bestalde egin genuen azken proposamenak, ez du aurrekontuarekin loturarik eta da kiroldegiko tasen errepasoa egitea. Eskatu duguna da kiroldegiko tasak errepasatzea uzten dugulako gaur egungo errealitatera moldatu behar direla. Aurrekontuarekin ez du erlazio zuzena, baina eragina du. Hori guztia kontuan izanda, abstenitu egingo gara."

Alkate jaunak (EAJ-PNV): "Mila esker, Koldo."

Horren ondorioz, ondorengo proposamena bozkatu da:

"Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzko, abenduaren 19ko, 21/2003 Foru Arauaren 14.4 artikuluan xedatutakoaren arabera, Alkatetza honek 2018 urterako Aurrekontu Orokorra osatu du. Hori dela eta, Udalbatzaren onespenerako aurkezten da ondorengo akordio proposamena:

Lehenik.- 2018 urterako Aurrekontu Orokorraren espedientea onartzea:

afectaran a los ejercicios del 2017 y del 2018, partiendo del estudio y continuando con la ejecución. Estamos en ello, aunque no tan pronto como nos gustaría. Aparte de esto, se ha mantenido la subvención para el fomento del uso de euskara, y por otro lado se ve la necesidad de un programa de ocio educativo para los jóvenes que estamos pidiendo desde hace un par de años. En cuanto al servicio de refuerzo lingüístico pensamos que tiene que estar dirigido a todos los jóvenes. Por ello, propusimos tratar el asunto los primeros meses del año y ponerlo en marcha el curso 2018-2019. Pero hay un par de proyectos del presupuesto que no compartimos, como los proyectos que favorecen a los coches y perjudican a los peatones y a los ciclistas. Debido a ello hoy nos abstendremos. Por otro lado, nuestra última propuesta no está vinculada al presupuesto y se trata de revisar las tasas del polideportivo. Hemos solicitado revisar las tasas del polideportivo porque creemos que se deben de adecuar a la realidad actual. No tiene relación directa con el presupuesto, pero le afecta. Y por todo ello nos abstendremos.

El Sr. Alcalde (EAJ-PNV): "Gracias, Koldo"

En consecuencia, se ha sometido a votación la siguiente propuesta:

"De conformidad con lo dispuesto por el art. 14.4 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, esta Alcaldía ha elaborado el Presupuesto General para el año 2018. Es por ello que se somete a la consideración del Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de acuerdo:

Primero.- Aprobar el expediente del Presupuesto General para el año 2018:

- Udalaren aurrekontu propioa: 16.287.458,00 €
  Presupuesto propio del Ayuntamiento
- Fundazioa: Udal Kirolaren Erakundeko aurrekontua: 738.636,50 €
  Presupuesto Fundación:Instituto Municipal del Deporte
- Beasaingo Loinatz Musika Eskolako aurrekontua: 684.039,76 €

Presupuesto Beasaingo Loinatz Musika Eskola

- Beasaingo Udal Euskaltegiko aurrekontua: 434.745,00 €
  Presupuesto Beasaingo Udal Euskaltegia

- Beasain Lantzen, S.A. likidazioan: 37.000,00 €
  Presupuesto Beasain S.A. en liquidación

- Aurrekontu Bateratua 16.919.616,04 €
  Presupuesto Consolidado

- Konpromiso-kredituak (2.019, 2.020, 2.021): 337.980,00 €
  Créditos de compromiso (2.019, 2.020, 2.021)

Bigarren.- Aurrekontua Gauzatzeko Udal Araudia onartzea, Aurrekontu Orokorren edukinari buruzko 2. artikulua eta Aldi Baterako Pertsonala Kontratatzeko Araudiaren II Eranskina aldatzen direla.

Hirugarren.- 15 egun Jendaurrean jartzea eta epe horretan erreklamaziorik aurkezten ez bada behin-betirako onartutzat emango da. Bestela, Udalbatzak hilabeteko epea izango du dagokiona ebazteko."

Bozketa eginda, ondorengo emaitza izan da:

Aldeko botoak: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak)
Aurkako botoak: 0
Abstentzioak: 6 (Beasaingo EH BILDU)

Horren ondorioz, gehiengo absolutuarekin onartu da proposamena.

Alkate jaunak (EAJ-PNV): "Mila esker berriro ere, zuen jarreragatik eta ekarpenagatik."

3.- HITZARMENAK: GOIENER

Alkate jaunak ondorengo proposamenaren berri eman du:

"**Gaia: Beasaingo Udala Goiener, S.Koop-ean, bazkide kolaboratzaile gisa onartzeko proposamena.**

AURREKARIAK

Segundo.- Aprobar la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria, en la que se modifican el artículo 2 relativo al importe de los presupuestos que conforman el Presupuesto General y el Anexo II, relativo a la Contratación del Personal.

Tercero.- Someter a exposición pública por espacio de 15 días, transcurridos los cuales sin que se presenten reclamaciones, se tendrá por definitivamente aprobado. En caso contrario, el Pleno dispondrá del plazo de un mes para resolverlas."

Tras realizar la votación se ha obtenido el siguiente resultado:
Votos a favor: 11 (EAJ-PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak)
Votos en contra: 0
Abstenciones: 6 (Beasaingo EH BILDU)

En consecuencia, se ha aprobado la propuesta con la mayoría absoluta.

El Sr. Alcalde (EAJ-PNV): " Gracias de nuevo, por vuestra actitud y vuestras aportaciones."

3.- CONVENIOS: GOIENER

El Sr. Alcalde ha informado la siguiente propuesta:

"Asunto: Propuesta para que el Ayuntamiento de Beasain forme parte de Goiener S.Koop. como socio colaborador.

ANTECEDENTES

Goiener irabazteko asmorik gabeko kooperatiba bat da, %100ean energi-eredu berriztagarrien alde lan egiten duena eta gaur egungo eredu energetikoa aldatzeko asmoa duten ehunaka lagun biltzen ditu bere baitan.

Eredu alternatibo bat eraikitzeko herritarren konpromisoan oinarritutako proiektua da, Euskal Herrian sortua eta inolako dependentziarik ez duena ez gobernuengandik, ez bestelako erakundeengandik ere. Herritar bazkideek osatzen dute.

Bazkide horien ekarpenak energia berdea erostea ahalbidetzen dute, iturri berriztagarrietatik sortutakoa, horien kontsumoa areagotuz. Etekinak, sorkuntza proiektu berritzaileetara bideratuko da.

Beasaingo Udalbatzak, 2014 apirilaren 3ko Osoko bilkuran BEASAINGO UDALAREN ETA ENERGIAREN EUSKAL ERAKUNDEAREN (EEE) ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, ALKATEAREN ITUNERANTZ ZUZENDUZ EKIMENA gauzatzea onartu zuen.

ITUNERANTZ Zuzenduz EEEk diseinatutako ekimen bat da, non Beasaingo Udalak 2020 urteari begira, “Covenant of Mayors” deritzon europar ekimenak bultzatzen dituen ondorengo helburuen alde lan egingo duen.

- CO2 emisioak %20 murriztu.
- Energiaren kontsumoa %20 gutxitu.
- Energia iturri berriztagarrien erabilera %20 handitu.

Lehen bi helburuekin bat datoz Beasaingo Udalak gauzatu duen, Argiteri publikoaren Udal Energi Plana, 2013-2015, eta gaur egun udal eraikinen eraginkortasun energetiko hobetzeko gauzatzen ari den plangintza.

Energi berriztagarrien atalean aldiz, ez da nabarmentzeko pausorik eman, eta Goiener bezalako kooperatibekin kolaborazioa oso interesgarria da. Alde batetik etorkizunean Beasainen kontsumitzen dugun energiaren

Goiener es una cooperativa sin ánimo de lucro, que trabaja a favor de modelos energéticos 100% renovables, y une a cientos de personas que tienen la intención de cambiar el modelo energético actual.

Es un proyecto basado en el compromiso de la ciudadanía por construir un modelo alternativo, creado en Euskal Herria y que no tienen ninguna dependencia, ni del gobierno ni de ninguna otra institución. Esta compuesto por ciudadanos/as socios/as.

La aportación de esos/as socios/as facilita la compra de energía verde, creada a partir de fuentes renovables, aumentando su consumo. Los beneficios se trasladarán a proyectos renovables creativos.

La Corporación municipal del Ayuntamiento de Beasain, en sesión de pleno de 3 de abril de 2014, aprobó el convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Beasain y el Ente Vasco de la Energía (EVE) denominado “CAMINANDO HACIA EL PACTO DE ALCALDES”.

Caminando hacía el pacto es una iniciativa diseñada por el EVE, en el que el Ayuntamiento de Beasain trabajará de cara al año 2020 a favor de los objetivos impulsados por el proyecto europeo “Covenant of Mayors”, a saber:

- Reducir un 20% las emisiones de CO2.
- Disminuir un 20% el consumo de energía.
- Aumentar un 20% el uso de fuentes de energías renovables.

En el marco de los dos primeros objetivos, el Ayuntamiento de Beasain ha ejecutado el Plan energético municipal de alumbrado público (2013-2015) y está desarrollando el plan de mejora de la eficiencia energética de los edificios municipales.

Por el contrario, en el apartado de energías renovables, no se han dado pasos reseñables. La colaboración de cooperativas como Goiner puede ser importante al respecto. Por un lado, porque en el futuro puede ser el camino para

portzentaje bat iturri berriztagarrietatik lortzeko bidea izan daitekeelako eta bestetik kooperatiba honek aholkularitza zerbitzu bat eman dezakeelako, energi berriztagarrien proiektuak Beasainen garatu ahal izateko.

Bestalde, Goiener Kooperatibaren Estatutu Sozialen 21. artikuluan, kooperatibaren gizarte helburua betetzen laguntzeko bazkide-laguntzaileen izaera xedatzen da. Hitzez hitz, honela dio:

“21. artikulua.

1- Bazkide-laguntzaileak izango dira kooperatibaren gizarte-helburua betetzen lagun dezaketen pertsona fisikoak edo juridikoak, izan gizartean edo izan kooperatiban.
2- Kontseilu Errektoreak onartuko ditu Bazkide-laguntzaileak; horiek aldi baterako izan daitezke.
3- Kontseilu Errektoreak adieraziko du, bere erabakien bidez, onartuek nola lagundu dezakete eta zer eskubide eta betebehar dituzten.
4- Bazkide horien botoak ez dira izango boto guztien ehuneko hamar baino gehiago Batzar Nagusian eta Kontseilu Errektorean, non eta bazkideak ez diren sozietate kooperatiboak.”

Kooperatibaren Estatu Sozialen 48. artikuluan, berriz, kooperatibaren bazkide izateko egin beharreko hasierako nahitaezko ekarpenak zehazten dira: hitzez-hitz honela dio:

“48. artikulua. Nahitaezko ekarpenak. Bazkide mota guztiek ez dute hasierako nahitaezko ekarpen bera; honela banatzen da:

- Bazkide-erabiltzaile kontsumitzaileak 100€
- Bazkide-langile mugagabeak: 1.000€
- Iraupen mugatuko bazkide-langileak: 100€
- Pertsona fisikoak diren bazkide-laguntzaileak:100€

que la energía que se consuma en Beasain provenga de fuentes de energías renovables en un porcentaje muy alto y por otro lado, porque esta cooperativa puede dar servicio de asesoría para poder desarrollar un proyecto de energías renovables en Beasain.

Por otro lado, en el artículo 21 de los Estatutos Sociales de la Cooperativa Goiener, se dispone el carácter de los/as socios/as colaboradores para ayudar a cumplir el objeto social de la cooperativa. Su literal dice así:

“Artículo 21:

1- Serán socios colaboradores, las personas físicas o jurídicas que pueden contribuir a la consecución del objeto social, sea en el ámbito social o cooperativo.
2- Los acuerdos de admisión de socios colaboradores, que podrán serlo por tiempo determinado, serán adoptados por el Consejo Rector.
3- Los acuerdos adoptados por el Consejo Rector establecerán las condiciones de colaboración y demás derechos y obligaciones específicos de los admitidos.
4- La suma de votos de estos socios, salvo que sean sociedades Cooperativas, no podrá superar el diez por ciento de los votos ni en la Asamblea General, ni en el Consejo Rector”

Por otra parte, en el artículo 48 de los Estatutos Sociales de la Cooperativa, se determinan las aportaciones obligatorias iniciales a realizar para ser socio/a de la cooperativa: su literal dice así:

“Artículo 48: Aportaciones obligatoria. La aportación obligatoria inicial puede ser diferente según el tipo de socio/a de que se trate, y su concreción es la siguiente:

- Socios/as usuarios consumidores: cien euros (100 €)
- Socios/as de trabajo de carácter indefinido: 1.000€
- Socios/as de trabajo de duración determinada: 100€
- Socios/as colaboradores personas físicas:100€

- Pertsona juridikoak diren bazkide – laguntzaileak:1000€”

OINARRI JURIDIKOAK

- Euskadiko Toki Entitateen 2/2016 Legea, apirilaren 7koa. 17.8) artikulua. Udalaren eskumena: Ingurumenaren babesa eta garapen jasangarria modu osagarrian antolatzea, sustatzea, kudeatzea eta defendatzea, hiriguneetan kutsadura akustikoa, argiaren kutsadura eta airearen kutsaduraren aurkako babesa barne hartuta.

Horren ondorioz, Lurralde Batzordeak ondorengo erabaki proposamena egin dio Udalbatza Osoari:

Lehendabizi: Beasaingo Udala Goiener Kooperatibako bazkide-laguntzaile izateko dagokion eskaera egitea Kooperatibako Errektore Kontseiluari, azalpen zatiaren amaieran azpimarratutako xehetasunarekin.

Bigarrena: Goiener Kooperatibako bazkide-laguntzaile gisa onartua bada Udala, kooperatibaren kapital sozialera hasierako nahitaezko 1.000€-ko ekarpena egitea.

Hirugarrena: Erabakiaren berri Goiener Kooperatibako Errektore Kontseiluari eta kontuhartzailetzari ematea.”

Hitz egiteko txanda eman ondoren, bildutakoek aho batez onartu dute proposamena.

4. LANKIDETZA GARAPENERAKO. Udal aurrekontuaren %1aren banaketa adierazitako helbururako.

Alkate jaunak (EAJ-PNV), ondorengo proposamenaren berri eman du:

“GAIA: UDALAREN AURREKONTUKO DIRU-SARRERA ARRUNTETIK %1ARI DAGOKION KOPURUAREN BANAKETA, GARAPENERAKO LANKIDETZARA BIDERATZEKO.

AURREKARIAK

I. Badira jadanik legealdi batzuk non

- Socios colaboradores personas jurídicas:1000€

FUNDAMENTOS JURIDICOS

- Art. 17,8 de la Ley 2/2016, de 7 de abril de Instituciones Locales de Euskadi. Competencia del Ayuntamiento para “ordenación complementaria, promoción, gestión, defensa y protección del medio ambiente y desarrollo sostenible, incluida la protección contra la contaminación acústica, lumínica y atmosférica en las zonas urbanas”.

En consecuencia, la comisión de Terrritorio, somete a la consideración del Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de acuerdo:

Primero. Solicitar al Consejo Rector de la cooperativa Goiener, que el Ayuntamiento de Beasain forme parte de la misma como socio, de acuerdo con las especificidades señaladas al final de la parte expositiva.

Segundo. Caso de que se admita al Ayuntamiento de Beasain ser socio de la citada cooperativa, efectuar una aportación inicial de 1.000 €.

Tercero. Dar traslado del acuerdo al Consejo Rector de la cooperativa Goiener y a Intervención.”

En el turno de intervenciones los asistentes han aprobado la propuesta por unanimidad.

4.- COOPERACIÓN AL DESARROLLO. Reparto del importe del 1% de los ingresos corrientes del presupuesto municipal para destinar al fin indicado.

El Sr. Alcalde (EAJ-PNV) ha informado la propuesta:

ASUNTO: REPARTO DEL IMPORTE CORRESPONDIENTE AL 1% DE LOS INGRESOS CORRIENTES DEL PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO, PARA DESTINAR A COOPERACIÓN AL DESARROLLO

ANTECEDENTES

I. Desde hace varias legislaturas, el Ayuntamiento

Beasaingo Udalak lankidetza egitarau ezberdinei bere aurrekontuko diru-sarrera arruntetik %1a zuzentzen duela.

de Beasain destina el 1% de los ingresos corrientes de su presupuesto a diferentes programas de cooperación.

II. Beasaingo Udal Batzak 2014ko abenduaren 18an egindako bileran erabaki zuen 2015eko urtarrilaren 1etik Euskal Fondoan sartzea eta lankidetza proiektuen finantzaketari dagokion %70eko ekarpena erakunde honi egitea.

II. El Ayuntamiento Pleno en sesión celebrada el día 18 de diciembre de 2014 acordó la incorporación de este ayuntamiento a Euskal Fondoa a partir del día 1 de enero de 2015 y realizar a esta entidad la aportación económica del 70% correspondiente a la financiación de proyectos de cooperación.

Gainerako %30a horrela banatzen da:
-Ekintza gizatiarrentzako larrialdietarako laguntzak (%15a).
-Garapen bidean dauden edo zoritxarren bat jasan duten herrialdeetatik datozen haurren denboraldirako harrera programa (%7a).
-Herriko gazte laguntzaileentzat bekak (%8a)

El 30% restante se reparte así:

-Ayudas de emergencia a acciones humanitarias (15%).

-Acogimiento temporal de menores procedentes de países en los que hayan acontecido catástrofes o en vías de desarrollo (7%).

-Becas a jóvenes cooperantes de la localidad (8%).

III. Alkateak aginduta lankidetza proiektuen finantzaketari dagokion %70eko ekarpenaren banaketa berria egitea proposatzen da, hau da:

- %45a Euskal Fondoari.

%25a Garabide Elkarteari. Elkarte honek urteak daramatza garapenerako euskal lankidetzaren barruan kooperazio ildo berri bat lantzen, gararen bidean dauden herriekin hizkuntza normalizaziorako esperientzien trukean oinarrituta.

III. Por mandato del Alcalde se propone realizar un nuevo reparto del 70% correspondiente a la financiación de proyectos de cooperación, esto es:

- 45% a Euskal Fondoa

25% a Garabide Elkartea. Esta asociación lleva años trabajando en una nueva línea vasca de cooperación con los pueblos en vías de desarrollo, basada en el intercambio de experiencias en la normalización lingüística.

LEGERI APLIKAGARRIA

-2/2016 Legea, apirilaren 7koa, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoa. Udalerrien eskumen propioak, 17. Artikulua: Garapenerako lankidetza alorreko politikak planifikatzea, antolatzea eta kudeatzea.

-Euskal Herriko 1/2007 Legea, otsailaren 22koa, Garapenerako Lankidetzari buruzkoa.

LEGISLACION APLICABLE

- Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi. Art. 17 Competencias propias de los municipios: Planificación, ordenación y gestión de políticas en materia de cooperación al desarrollo.

-Ley 1/2007, de 22 de febrero, de Cooperación al Desarrollo del Pais Vasco.

Horren ondorioz,

ERABAKI DA

Lehenengoa.- Lankidetza proiektuen finantzaketari urte bakoitzeko dagokion

En consecuencia, se ha adoptado el siguiente

ACUERDO

Primero.- Destinar el 70% del importe correspondiente a cada anualidad para la

%70eko kopurua, ondorengo erakundeei eta jarraian adierazten den portzentajearen arabera zuzentzea:

-%45a Euskal Fondoari

-%25a Garabide Elkarteari

Bigarrena.- Eransten den Udala eta Garabide Elkartearen arteko hitzarmeneko baldintzak onartzea; bertan alde bakoitzak dituen betebeharrak jasotzen dira.

Hirugarrena.- Hitzarmena indarrean egongo da 2018-01-01etik 2021-12-31arte.

Laugarrena.- Alkateari ahalmena ematea aipatutako hitzarmena sinatzeko.

Bosgarrena.- Hartutako erabakiaren berri Euskal Fondoa eta Garabide Elkarteari ematea."

GARABIDErekin sinatu beharreko hitzarmena:

"Beasainen, 2017ko ….

BEASAINGO UDALAren eta GARABIDE ELKARTEAren arteko

LANKIDETZA HITZARMENA

SINATZAILEAK

ALDE BATETIK: AITOR ALDASORO ITURBE, (72440392Y), Beasaingo Udaleko alkate-presidentea,

BESTETIK: ANDONI BARREÑA AGIRREBEITIA (72169230Z), Garabide elkartearen presidentea,

Bi aldeek gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, hitzarmen hau sinatzeko eta, hori dela eta,

AZALTZEN DUTE

GARABIDE ELKARTEAk urteak daramatza garapenerako euskal lankidetzaren barruan kooperazio ildo berri bat lantzen: garapen-bidean

financiación de proyectos de cooperación, a las siguientes entidades de acuerdo con el porcentaje que se indica:

-45% a Euskal Fondoa

-25% a Garabide Elkartea

Segundo.- Aprobar los términos del convenio de colaboración Ayuntamiento-Garabide Elkartea que se adjunta, donde se establecen las obligaciones de cada una de las partes.

Tercero.- El convenio tendrá efectos desde el día 01-01-2018 hasta el 31-12-2021.

Cuarto.- Facultar al Sr. Alcalde para la firma del mencionado convenio.

Quinto.- Dar traslado del acuerdo adoptado a Euskal Fondoa y a Garabide Elkartea."

Convenio a firmar con GARABIDE:

"En Beasain a………………de 2017

El AYUNTAMIENTO DE BEASAIN y la ASOCIACIÓN GARABIDE convienen este

CONVENIO

FIRMANTES

POR UNA PARTE: AITOR ALDASORO ITURBE, (72440392Y), Presidente-Alcalde del Ayuntamiento de Beasain,

POR OTRA PARTEANDONI BARREÑA AGIRREBEITIA (72169230Z), Presidente de la Asociación Garabide,

Ambos lados se reconocen capacidad mutua para firmar este convenio, y por ello

EXPONEN

La ASOCIACIÓN GARABIDE lleva años trabajando una nueva línea de cooperación dentro de la colaboración vasca para el desarrollo: fomentando proyectos de normalización

dauden herrietako hizkuntza normalizatzeko egitasmoak sustatzen, honako helburuarekin:

- Garapen bidean dauden herrietako hizkuntza komunitate minorizatuekin lankidetza bideratzea, euskara eta euskal kulturaren garapen esperientzien trukean oinarrituta.

Helburu hau bi modu hauetan landu daiteke:

1. Munduko Hegoaldeko hizkuntza komunitate minorizatuetako eragileekin lankidetza proiektuak garatuz (lankidetza proiektu horiek hizkuntzaren, kulturaren eta nortasunaren garapen-alor batzuetan gauzatzen dira, hezkuntzaren alorrean indar berezia jarriz).

2. Euskararen eta euskal kulturaren garapenean lanean ari diren erakundeek Hegoaldeko hizkuntza komunitate minorizatuekiko lankidetzarako beren esperientzia eskain dezaten sustatuz eta horretarako markoa eta bideak eskainiz.

Beasaingo Udalak, bere aldetik, diru-laguntzak eman ohi ditu, garapen-bidean dauden herrietan proiektuak sustatzeko, eta egoki ikusi du lan-ildo berri bat hastea, Garabide elkartearekin batera, aurrerantzean hizkuntza normalizatzeko egitasmoak ere sustatuz.

Hitzarmen hau egitearen arrazoia diru-laguntzen alorrean indarrean dagoen araudia da; bereziki nabarmentzekoak dira diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 3. artikulua eta diru-laguntzei buruzko Lege Orokor horren erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 2. artikulua. Indarrean dauden lege arau horien arabera, hitzarmenak honakoak jaso beharko ditu:

Aurreko guztiagatik, bi aldeek, ados jarrita, hitzarmen hau sinatzen dute, honako klausulen arabera:

KLAUSULAK

1.- HITZARMENAREN XEDEA

lingüística de países en vías de desarrollo, con estos objetivos:

- Encauzar una colaboración con las comunidades lingüísticas minorizadas de los países en vías de desarrollo, basada en el intercambio de experiencias de desarrollo del euskara y la cultura vasca.

Para lograr dicho objetivo se realizará lo siguiente:

1. Desarrollar proyectos de colaboración con agentes de las comunidades lingüísticas minorizadas del Sur del planeta (dichos proyectos de colaboración se llevan a cabo en ciertos aspectos de desarrollo lingüístico, cultural e identitario, poniendo un especial énfasis en la educación).

2. Promover que las instituciones que trabajan por el desarrollo del euskara y la cultura vasca ofrezcan sus experiencias para colaborar con las comunidades lingüísticas minorizadas del Sur, ofreciendo para ello el marco y el itinerario adecuado.

Por su parte, el Ayuntamiento de Beasain suele ofrecer subvenciones para el fomento de proyectos en los países que están en vías de desarrollo, y ha visto conveniente poner en marcha una nueva línea de trabajo, fomentando en adelante también proyectos para la normalización lingüística.

Es causa de este convenio la normativa vigente en el ámbito de las subvenciones; cabe recalcar especialmente el artículo 3 de la Ley General 38/2003 del 17 de noviembre sobre las subvenciones y el artículo 2 del Real Decreto 887/2006 del 21 de julio por el que se aprueba el reglamento de esa Ley General sobre las subvenciones. Según esas normas vigentes, el convenio debe recoger lo siguiente:

Por todo lo anterior, ambas partes, en consonancia, firman este convenio, en base a estas:

CLAUSULAS

1.- OBJETO DEL CONVENIO:
El objeto del convenio es: Regular las condiciones de la subvención directa para la financiación de

Hitzarmenaren xedea honako hau da: GARABIDE ELKARTEAren jarduera eta proiektuak finantzatzeko diru-laguntza zuzenaren baldintzak arautzea.

GARABIDE ELKARTEAK orokorrean jarduera hauek gauzatzeko jaso ahal izango du diru-laguntza:

- Munduko hizkuntzen biziberritze prozesuak indartzen laguntzeko ekintzak gauzatzeko, beharren arabera lehentasun hauek errespetatuz: modu intentsiboan kitxua, nasa, nahuatl eta kaqchiquel herrienak eta, bigarren mailan, maputxe, aimara, maya yukateko, amazigh eta kurduenak.

- "Hizkuntzak Biziberritzeko Estrategiak Aditu Ikastaroa" bi urtetik behin antolatzeko, beti ere proiektuaren finantziazio iturri nagusia lortzen bada, hau da Eusko Jaurlaritzako Garapenerako Lankidetzarako Euskal Agentziak ateratako FOCAD deialdian proiektuak diru-laguntza jasotzen badu. Aditu Ikastaroa GARABIDE Elkartearen eta Mondragon Unibertsitateko Humanitate eta Hezkuntza Zientzien (HUHEZI) Fakultatearen arteko unibertsitate titulua da, 600 orduko iraupena du eta euskararen esperientziatik abiatuta hizkuntza-komunitateetako ordezkariak hizkuntzak biziberritzeko estrategietan formatzea du helburu. Aditu Ikastaroan beasaindarren parte hartzea sustatuko da.

- "Ikastaldia" bi urtetik behin antolatzeko, beti ere proiektuaren finantziazio iturri nagusia lortzen bada, hau da Eusko Jaurlaritzako Garapenerako Lankidetzarako Euskal Agentziatik proiektuak diru-laguntza jasotzen badu. Ikastaldia Soziolinguistika Klusterrarekin batera antolatutako hizkuntzak biziberritzeko gidaritzan formazio intentsiboa da, 140 ordukoa, estrategia orokorretan zentratua eta gidaritza profila duten eragileei zuzendua. Ikastaldian beasaindarren parte hartzea sustatuko da.

- Beasainen sentsibilizazio ekintzak antolatzeko. Sentsibilizazio ekintza hauek bi hartzaile talde estrategikoetara bideratzea lehenetsiko da: alde batetik, herrian dauden hezkuntza alorreko

actividades y proyectos de la ASOCIACIÓN GARABIDE.

La ASOCIACIÓN GARABIDE recibirá la subvención para llevar a cabo las siguientes actividades:

- Para realizar acciones que ayuden a fortalecer los procesos de regeneración de las lenguas del mundo, respetando estas prioridades en función de las necesidades: de manera intensiva las de los pueblos quechua, nasa, nahuatl y kaqchiquel, y en un segundo plano, los pueblos mapache, aimara, maya yucatan, amazigh y el curdo.

- Organizar bienalmente el "Curso de Expertos de Estrategias para la Regeneración Lingüística", siempre y cuando se consiga la principal fuente de financiación del proyecto, es decir, si el proyecto recibe la subvención dentro de la convocatoria FOCAD promovida por la Agencias Vasca de Colaboración para el Desarrollo del Gobierno Vasco. El Curso de Expertos es un título universitario promovido entre la Asociación GARABIDE y la Facultar de Humanidades y Ciencias de la Educación (HUHEZI) de la Universidad de Mondragón. Tiene una duración de 600 horas y tiene como objetivo formar a la representación de las comunidades lingüísticas en estrategias para la regeneración lingüística, a partir de experiencias llevadas a cabo con el euskara. Se promoverá la participación de ciudadanos y ciudadanas de Beasain en el Curso de Expertos.

- Organizar bienalmente el "Ikastaldia", siempre y cuando se consiga la principal fuente de financiación del proyecto, es decir, si el proyecto recibe la subvención de la Agencias Vasca de Colaboración para el Desarrollo del Gobierno Vasco. Ikastaldia es una formación intensiva en la dirección de la regeneración lingüística organizada junto con el Cluster de Sociolingüística. Tiene una duración de 140 horas y está dirigido a los y las agentes que tienen un perfil centrado en las estrategias globales y en la dirección. Se fomentará la participación de los/las ciudadanos y ciudadanas de Beasain en Ikastaldia.

- Organizar acciones de sensibilización en Beasain. Se priorizará dirigir este tipo de acciones de sensibilización a dos grupos receptores estratégicos: por una parte, a los centros

zentroetara eta, bestetik, herrian bertan euskararen biziberritzean esku-hartze zuzena izan duten taldeetara. Horrela, jakintza-fluxua aldebikoa izatea bermatuko da, hau da euskaldun gisa gure esperientzia partekatu eta, aldi berean, beste komunitateengandik ikasteko aukera eskainiko da.

educativos existentes en el municipio y, por otro lado, a los grupos que han intervenido directamente en la regeneración del euskara en el propio municipio. De ese modo, se garantizará que el flujo del conocimiento sea bilateral, es decir, se compartirá nuestra experiencia como vascoparlante y, al mismo tiempo, se ofrecerá la oportunidad de aprender de otras comunidades.

Trukean, merezitako aitortza publikoa egiteko konpromisoa ez ezik, herritarrengan hizkuntza minorizatuekiko sentsibilitatea pizteko Udalarekin adostutako ekimenean parte hartzeko konpromisoa hartzen du Garabidek.

A cambio, además de comprometerse a realizar un reconocimiento público merecido, Garabide adquiere el compromiso de participar en una iniciativa acordada con el Ayuntamiento para despertar la sensibilización respecto a las lenguas minorizadas entre la ciudadanía.

Horretarako, hitzarmen honen iraupen aldian, urtez urte (lehenengo hiruhilekoan) proiektu zehatzak aurkeztuko ditu GARABIDEK Udalaren Osoko Bilkurak ontzat eman ditzan.

Para ello, durante el periodo de vigencia del presente convenio GARABIDE presentará proyectos concretos para cada año (el primer trimestre) para su aprobación en PLENO.

Onartzen diren proiektuak izango dira, hain zuzen ere, diruz lagunduko direnak.

Estos proyectos, serán los que subvencionará el Ayuntamiento.

2.- GARABIDE ELKARTEAREN BETEBEHARRAK

2.- OBLIGACIONES DE LA ASOCIACIÓN GARABIDE

GARABIDE ELKARTEAk honako betebeharrak hartzen ditu bere gain, Udalaren diru-ekarpena jasotzearen truke:

La ASOCIACIÓN GARABIDE adquiere estas obligaciones, a cambio de recibir aportaciones económicas por parte del Ayuntamiento:

- Diruz lagunduko diren proiektuak gauzatzea.

- Llevar a cabo los proyectos subvencionados.

- Proiektu horiei buruzko unean uneko informazioa ematea Udalari.

- Dar al Ayuntamiento información actualizada sobre esos proyectos.

- Dagokion epean, proiektuen gauzatze-mailari buruzko txostena aurkeztea eta diru-kontuak egoki zuritzea.

- Presentar dentro del plazo correspondiente el informe sobre el nivel de cumplimiento de los proyectos y liquidar las cuentas económicas debidamente.

- GARABIDE elkarteak betebehar fiskalak eta Gizarte Segurantzaren aurrekoak egunean dituela egiaztatu beharko du diru-laguntza jaso aurretik.

- La asociación GARABIDE deberá acreditar que está al tanto de las obligaciones fiscales y de las relacionadas con la Seguridad Social antes de recibir las subvenciones.

3.- EKARPEN EKONOMIKOA KOPURUA ETA ORDAINTZEKO MODUA

3.- CANTIDAD DE LA APORTACIÓN ECONÓMICA Y FORMA DE PAGO

- Beasaingo Udalak garapenerako lankidetzara bideratzen duen udal sarrera arrunten %1ari dagokion %25a bideratuko du proiektu honen lankidetzarako eta hala jasoko da

- El Ayuntamiento de Beasain destinará para la colaboración de este proyecto el 25 % del 1 % de los ingresos ordinarios municipales que aporta para la colaboración al desarrollo y así

aurrekontuan.

- *Diru-laguntza hau bateragarria izango da, Administrazio Publikoek edo bestelako erakunde pribatuek emandako beste edozein diru-laguntzarekiko, baina diru-laguntza guztien zenbatekoak ezin izango du diruz lagundutako jardueraren guztizkoa gainditu.*

- *Diru-laguntza ordaintzeko modua honakoa izango da: urteko proiektuak ontzat ematen direnean ordainduko da onartutako diru-laguntzaren %80a, eta gainerako %20a diru-laguntza zuritakoan.*

4.- DIRU-LAGUNTZA JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

Diru-laguntzaren ordainketa zuritzeko ondorengo dokumentuak aurkeztu beharko dira:

- *Diruz laguntzeko onartu diren proiektuen memoria, diru-laguntza ematean jarritako baldintzak bete izana frogatuko duena. Zer jarduera burutu diren eta zer emaitza izan den adierazi behar dira.*

- *Proiektu horietan izandako gastu eta inbertsioak sailkatzeko zerrenda. Hartzekoduna eta agiria, zenbatekoa, egite data eta, hala badagokio, ordainketa data adierazi behar dira.*

  Diru-laguntzak ematen duen organoak egiaztatuko ditu egoki deritzan eta diru laguntza behar bezala erabili dela zentzuz agerian uzten duten frogagiriak. Horretarako, onuradunari aurkeztutako ordainketa agiri guztien %10a aurkezteko eskatuko zaio.

  Proiektuak onartzeko akordioan bertan adieraziko da zenbatekoa den proiektu bakoitzeko onartzen diren zeharkako gastu edo gastu orokorrak (zuritu beharrik ez dutenak). Portzentaje horrek inolaz ere ez du gaindituko proiektuaren kostuaren %10a.

- *Diruz lagundutako proiektuak finantzatu dituzten bestelako diru sarrera edo laguntzen zerrenda xehatua, zenbatekoa eta jatorria adierazita.*

se recogerá en el presupuesto.

- *Esta subvención será complementaria con cualquier otra subvención ofrecida por las Administraciones Públicas u otras entidades privadas. En todo caso, la suma total de todas las subvenciones no podrá superar el cómputo total de las actividades subvencionadas.*

- *Esta será la forma de pago de la subvención: 80% de la cantidad prevista se abonará cuando se aprueben los proyectos del año y el 20% restante al realizar la liquidación.*

4.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICAR LA SUBVENCIÓN

Para la justificación de la subvención se presentarán los siguientes documentos:

- *Memoria de los proyectos aprobados, que será la prueba de que se ha llevado a cabo las condiciones para la concesión de la subvención. En él se recogerá que actividades se han realizado y cuales han sido los resultados.*

- *Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión, y en su caso fecha de pago.*

  El órgano concedente comprobará si la justificación se ha realizado adecuadamente mediante los documentos justificativos presentados. Para ello, se requerirá al beneficiario la presentación del 10% de los justificantes de pago.

  En el documento en el que se acuerdan los proyectos a subvencionar se indicará cuáles serán los gastos indirectos y generales que se aceptan (exentos de justificación). Dicho porcentaje no podrá ser superior al 10% del coste del proyecto.

- *Relación detallada de otros ingresos o ayudas recibidas para la financiación de los proyectos subvencionados, indicando el importe y el origen de la misma.*

  Cuando se aprueban los proyectos anuales se concretarán el plazo de

Urtez urteko proiektuak ontzat ematen direnean zehaztuko dira zuritzeko epea eta azken ordainketaren data.

justificación y la fecha del último pago.

5.- JARRAIPEN BATZORDEA

Jarraipen batzorde bat osatuko da, hitzarmen hau garatzerakoan izan litezkeen interpretazio arazoak eta bestelakoak konpontzeko.

Batzorde hori paritarioa izango da eta lau kidek osatuko dute: Udalak izendatutako bi eta GARABIDE ELKARTEAk izendatutako beste bi.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, batzordea bi aldeetako edozeinek proposatuta bilduko da behar den guztietan, jarduerak zehazteko edota lehen klausulan aurreikusitakoak bezalako ustekabekoak konpontzeko.

Hitzarmenaren indarraldiaren azken urtean Jarraipen batzordeak hitzarmena luzatu, aldatu edo bukatutzat eman behar den eztabaidatuko du.

Nolanahi ere, Jarraipen batzordeak txosten bat igorriko dio Udal Osoko Bilkurari, eta erabakiko du hitzarmena luzatu, aldatu edo bukatutzat emateari buruz.

5.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Se constituirá una Comisión de Seguimiento, para resolver los problemas de interpretación y similares que puedan surgir en el desarrollo de este convenio.

Será una comisión paritaria y estará compuesta por cuatro miembros: Dos miembros designados por el Ayuntamiento y otros dos designados por la ACOCIACIÓN GARABIDE.

Mientras el convenio esté vigente, la comisión se reunirá cada vez que así lo exija cualquiera de las partes para concretar las actividades o para resolver los imprevistos introducidos en las cláusulas anteriores.

El último año de vigencia del convenio la Comisión de Seguimiento debatirá la posibilidad de extender, modificar o resolver el convenio.

En todo caso, la Comisión de Seguimiento emitirá al Pleno Municipal un informe y decidirá sobre la posibilidad de extender, modificar o resolver el convenio

6.- HITZARMENAREN ERAGINAK ETA INDARRALDIA

Hitzarmena sinatzen duten bi aldeek bere horretan eusten diete beren ahalmenei eta hartzen dituzten erantzukizunak hitzarmenean jasotako obligazio eta konpromiso horiexek dira, ez besterik.

Hitzarmenak eragina izango du eta sinatzaileak behartuko ditu 2018ko urtarrilaren 1etik aurrera, eta LAU urteko indarraldia izango du; hau da, 2021eko abenduaren 31a arte.

Adostasun seinale, hitzarmenaren bi ale sinatzen ditugu."

6.- AFECCIONES Y VIGENCIA DEL CONVENIO

Las partes firmantes del convenio mantienen sus capacidades y las responsabilidades que adquieren son las mismas obligaciones y compromisos que adquieren en el convenio, y no otros.

El convenio tendrá efecto y obligará a los firmantes a partir del 1 de enero del 2018 y tendrá una vigencia de CUATRO años; es decir, hasta el 31 de diciembre el 2021.

Como conformidad firmamos dos ejemplares del convenio. "

Hitz egiteko txanda eman ondoren, bildutakoek proposamenarekiko adostasuna azaldu dute.

En el turno de intervenciones los asistentes se han mostrado de acuerdo con la propuesta.

5.- ALKATEAREN EBAZPENAK: 2017ko urriaren 23tik azaroaren 25erarte emandako Ebazpenak.

6.- RESOLUCIONES DE ALCALDÍA: Resoluciones dictadas desde el 23 de octubre hasta el 25 de noviembre de 2017.

Ezagutzera eman dira Alkateak, 2017ko urriaren 23tik azaroaren 25erarte emandako Ebazpenak.

Se han dado a conocer las Resoluciones de Alcaldía dictadas desde el 23 de octubre hasta el 25 de noviembre de 2017.

6.- ESKAERA ETA GALDERAK

6.- RUEGOS Y PREGUNTAS

Eskaera eta galderen atalean, honelakoak aurkeztu dira:

En el apartado de ruegos y preguntas se han formulado las siguientes:

Alkate jaunak (EAJ-PNV): “Bi aipamena ditut. Alde batetik esan Beasaingo Udala jarri dugula BIKAIN ziurtagiriaren aurrean jakiteko ea nola dagoen eta jakin berri dugu, urrezko ziurtagiria eman zaiola Beasaingo Udalari. 1990. urtetik egindako lanagatik da. Ordutik hiru udal ezberdin egon gara eta egin denagatik eskerrak eman eta zoriondu egin nahi dut. Euskararen aldeko esfortzua suposatzen du eta bide horretan jarraitzea animatzen zaituztet.

El Sr. Alcalde (EAJ-PNV): “Quiero hacer los menciones. Por un lado, decir que hemos solicitado la evaluación para obtener el certificado Beasain y saber cuál era nuestra realidad, y acabamos de saber que el Ayuntamiento de Beasain ha obtenido el certificado de oro. Es por el trabajo realizado desde 1990. Desde entonces hemos dirigido el Ayuntamiento tres grupos diferentes y quiero agradecer y felicitar a todos ellos. Este requiere hacer un esfuerzo a favor del euskara y os animo a seguir por ese camino.

Bestetik esan, euskararen eguna dela eta larunbatean, hilaren 2an Gernika Pasealekuan, goizeko 10,00etan irekiera ekintza egingo dela eta gonbidatuta zaudetela bertara azaltzea. Bertan hiru alderdiok, euskararen adierazpen instituzionala irakurriko dugu.

Por otro lado, el 2 de diciembre se celebrará durante todo el día en el frontón del paseo de Guernica, el día del euskara que dará comienzo con un acto a las 10:00 de la mañana al que estáis todos invitados. En él leeremos la declaración institucional del euskara entre los tres partidos.

Berriro mila esker azaldu duzuen babesa eta jarreragatik.

Gracias de nuevo por vuestro apoyo y actitud.

Eta tratatzeko besterik ezean, bilera arratsaldeko zazpiak eta hogeita seian amaitu da eta nik, idazkari naizen honek akta hau idatzi eta sinatu dut.

Y sin más asuntos que tratar, la sesión ha finalizado a las diecinueve horas y quince minutos, de lo cual como Secretaria doy fe extendiéndose la presente acta.